

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 17

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترممة من العربية للفرنسية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

9

La plus grande découverte du siècle

Il n'y a pas longtemps, la femme qui, ambitionnant le progrès, voulait s'instruire, tenait à la main une broderie qu'elle jetait sur son livre ou sur ses manuscrits quand des visiteurs venaient à entrer. Un sage fit même à ses filles cette recommandation: «S'il vous arrive d'acquérir tant soit peu de science, gardez-le bien caché aux hommes, car en général ils sont jaloux et voient d'un mauvais œil la femme qui a beaucoup appris.»

Mais tout ceci a bel et bien changé! Car, comme l'a dit quelqu'un: «La plus grande découverte de ce siècle, c'est celle de la femme.»

٩

أعظم اكتشافات هذا القرن

منذ أمد غير بعيد كانت المرأة الطامحة الى الرقي التي تودّ الدرس^١، تحفظ في يدها قطعة من التطريز^٢ تلقيها على كتابها أو على الأوراق التي تخطها^٣ إذا دخل عليها زوار. وقد قال أحد الحكماء موصياً بناته: «إذا اتفق لكُن أن حصّلتن شيئاً من العلم، فأبقين ذلك مكتوماً أشد الكتمان^٤ عن الرجال، فإنهم بوجه الاجمال ينظرون نظرة حسد وخبث الى المرأة الحاصلة على قسط كبير من المعرفة والاطلاع»^٥.

على ان كل ذلك قد تغير، ويا له من تغير^٦. فإن أعظم اكتشافات هذا القرن، كما قال أحدهم، هو اكتشاف المرأة^٧.